

英语科研论文中综述语语料库调查及写作教学启示*

复旦大学 贺灿文

提 要:科研论文中综述语介绍其他研究者的理论、实验、发现、观点,为作者的观点论证作有效铺垫。语料库调查显示,综述语常用的时态为一般现在时、一般过去时和现在完成时,主被动态的比值为1.91。综述语主语可分为四大范畴:参与者域、语篇域、假设域和现实域。本文探讨综述语时态与句子功能的相关性、语态与综述语范畴的相关性,阐述综述语的评价语用特征及该调查对写作教学的启示。

关键词:科研论文;综述语;语料库调查;写作

1. 引言

科研论文的引言一般包括文献综述部分,介绍即将讨论的科学领域中其他研究者的相关理论、实验、发现、观点等,使读者对该领域的理论或科研背景有较全面的了解,同时为作者的观点论证作有效铺垫,本文称科研论文中这种具有介绍作用的话语为综述语(reporting)。例如:

(1) A subsequent study (Pica et al. 1989) showed that group work could produce this pressure.

(2) An analytic method with strain energy concept has been proposed by Kim (Kim et al., 1995).

本文使用综述语这个概念,以区别于口语、文学作品、新闻中的引语或转述语。这些文体中转述标志往往是表“说话”类动词,如 say, claim, utter 等,很多学者对此进行过深入地探讨(Leech & Short 1981; Halliday 1994; Thompson 1996: 501 - 530; Saka 2005; 申丹, 1991: 11 - 16, 80; 张荣建, 2007: 103 - 107; 辛斌, 2010: 68 - 73),这类引语或转述语不是本文研究的对象。本文的研究仅限于科研论文中的综述语,这类综述语的表达更为复杂(Thompson & Ye, 1991: 365 - 382; 唐青叶, 2004: 3 - 6; 王慧颖, 2009: 60 - 62)。

综述语是科研论文引言中重要的语言现象(Swales 1986: 39 - 70; Thompson & Ye 1991: 365 - 382; Shaw 1992: 302 - 319; Thomas & Hawes, 1994: 129 - 148; Hyland 1999: 341 - 367),如何根据作者的目的恰当地使用综述语,是科研论文

写作的重要组成部分。然而,我国不少科研人员和英语学习者在撰写英语科研论文时,对于如何有效地综述他人所做的研究还存在诸多问题,因此削弱了论文论证的严谨性。笔者在调查国际英文学术期刊论文的基础上,试图总结科研论文中综述语的特点,以期提高我国科研人员和英语学习者综述语写作的能力,使论文语篇的交际目的得以实现。

为使研究结论更具广泛性,笔者选取了九种不同领域的国际学术刊物^①,其中7种刊物在英美出版,另外两种分别在瑞士和荷兰出版;4种被SSCI收录,2种被SCI收录,2种被SCIE收录。从每种刊物随机抽取了12篇科研论文的引言作为样本,共计108篇,建成一个专门语料库,其中59篇论文作者的母语为英语(54.63%),8篇论文作者国家的官方语为英语(7.41%),两者共计67篇(62.04%)。作者对明显引用他人论文的语句逐行标注,并用计算机程序MicroConcord进行检索。经过检索统计,该小型语料库共提供1,114行有效综述话语例句,平均每篇10.3句综述语。其中953行的综述标志是综述性动词,占总数的85.55%。本文采用定量和定性分析的研究方法,将调查结果从综述语种类、综述语时态、语态分布、时态与句子功能相关性、语态与综述语主语范畴相关性、综述语的语用意义及该调查对于写作教学的启示等方面进行探讨。本研究未对学科之间综述语特点进行分类比较。

* 作者衷心感谢匿名评审专家对本文提出宝贵的修改意见。

^① 九种学科杂志分别为: *Applied Linguistics*; *Circuits Systems and Signal Processing*; *Food Chemistry*; *IEEE Transactions on Industrial Electronics*; *International Journal of Vehicle Design*; *Journal of Broadcasting and Electronic Media*; *Optics and Lasers in Engineering*; *Review of Economic Studies*; *Strategic Management Journal*。

2. 综述语的种类

科研论文作者在介绍他人理论、实验、观点、研究结果时,可以采用作者嵌入式综述语(integral citation)和非作者嵌入式综述语(non-integral citation)(Swales 1990)。综述时把被引述作者姓(名)作为句子成分嵌入在句中,这种综述语称为作者嵌入式综述语,如例(3)、(4)、(5)。

(3) Smith (1986) reported that 65% of respondents surveyed believed TV was addictive.

(4) The basic model is a dynamic factor analytic model as in Sargent and Sims (1977).

(5) Following Shiller (1981) and LeRoy and Porter (1981), a large literature has developed documenting the fact that stock prices are excessively volatile compared to the prices implied by the discounted value of expected and actual future dividends.

综述过程中被引述作者姓(名)也可以不作为句子成分出现,而是出现在引文出处中即在括号中或通过数字标明,这种综述语称为非作者嵌入式综述语,如例(6)、(7)、(8)。

(6) Recent work (Seaton et al., 1995) has indicated that it is the number, size and shape of these particles that could be most significant in this regard.

(7) Special-purpose chips [8] have been designed for specific applications involving CNNs as well.

(8) It must also be noted that the network of nonlinear digital filters considered in this paper is distinct from the discrete-time cellular neural networks studied in [13].

在该小型语料库提供的有效综述话语例句中,462行例句属作者嵌入式综述语,占41.47%;652行属非作者嵌入式综述语,占58.53%。可见,非作者嵌入式综述语多于作者嵌入式综述语,二者比值为1.41,总体趋势与王慧颖(2009: 60-62)的调查结果类似。这说明这些作者更倾向从观点的角度展开讨论从而突出前人的研究成果,而不是强调被引述人的权威,因此把被引述人姓(名)置于括号中等不突出的位置,这样的综述显得更为客观(Hyland 1999: 341-367)。而据蒋岳春(2006)的对比研究,中国英语学习者更多选用作者嵌入式综述语,但语料库数据说明,在进行综

述语写作时完全不应拘泥于作者嵌入式综述语。另一方面,上述例子表明,综述的标志可以是限定动词(如例1)、名词词组(如例6)、过去分词(如例8)、现在分词(如例5)和介词词组(如例4)五种结构。

3. 综述语的时态、语态分布

该小型语料库中85.55%的综述标志是限定动词结构,共计953行。笔者对这部分综述语中综述性动词的时态、语态分别进行了统计,参见表1。

表1描述了综述语中综述性动词的时态、语态分布。表1显示综述语中一般现在时(37.36%)多于一般过去时(28.75%)和现在完成时(28.54%)。这与唐青叶(2004: 3-6)的研究结果基本类似。另外,调查表明综述语中主动态多于被动态(65.58% > 34.42%),二者的比值为1.91。

表2对作者嵌入式综述语和非作者嵌入式综述语中时态、语态分别进行统计。从时态来看,作者嵌入式和非作者嵌入式综述语中综述性动词常用的时态均为一般现在时、一般过去时和现在完成时,但分布有些差异。作者嵌入式综述语中一般过去时多于非作者嵌入式综述语中一般过去时(19.62% > 9.13%);而作者嵌入式综述语中一般现在时和现在完成时少于非作者嵌入式综述语中一般现在时和现在完成时(13.12% < 24.24%; 4.20% < 24.34%)。这与王慧颖(2009: 60-62)的研究结果基本相同,但比例不同。另一方面,表2也显示,作者嵌入式综述语中更多使用一般过去时(19.62% > 13.12% > 4.20%),而非作者嵌入式综述语中更多使用现在完成时(24.34% > 24.24% > 9.13%)。这项统计结果与Swales(1990)研究中提到的作者嵌入式综述较多地使用过去时、非作者嵌入式综述较多地使用完成时的情况吻合。该语料中作者嵌入式综述语中主动态占35.36%,而被动态只占1.89%,主动态与被动态的比值为18.72,两者悬殊。非作者嵌入式综述语中主动态占30.22%,被动态占32.53%,二者比值为0.93,差距很小。图1和图2对作者嵌入式综述语和非作者嵌入式综述语中的时态和语态分布进行了更直观的对比。

值得注意的是,该语料库中综述语使用一般过去时和现在完成时的比例非常接近,非作者嵌入式综述语中使用现在完成时和一般现在时的比例也接近,这些分布是否存在显著差异有待更大规模语料的检验。

时态	综述语				
	主动	被动	主动/被动	合计	%
一般现在时	252	104	2.42	356	37.36
一般过去时	224	50	4.48	274	28.75
现在完成时	133	139	0.96	272	28.54
过去完成时	2	/	/	2	0.21
现在完成进行时	1	/	/	1	0.10
过去进行时	2	/	/	2	0.21
现在情态	11	29	0.38	40	4.20
过去情态	/	6	/	6	0.63
合计	625	328	1.91	953	
%	65.58	34.42	/	/	100

表 1. 综述语中综述性动词的时态、语态分布

时态	作者嵌入式综述语					非作者嵌入式综述语				
	主动	被动	主动/被动	合计	%	主动	被动	主动/被动	合计	%
一般现在时	124	1	124	125	13.12	128	103	1.24	231	24.24
一般过去时	182	5	36.4	187	19.62	42	45	0.93	87	9.13
现在完成时	28	12	2.33	40	4.20	105	127	0.83	232	24.34
过去完成时	/	/	/	/	/	2	/	/	2	0.21
现在完成进行时	/	/	/	/	/	1	/	/	1	0.10
过去进行时	1	/	/	1	0.10	1	/	/	1	0.10
现在情态	2	/	/	2	0.21	9	29	0.31	38	3.99
过去情态	/	/	/	/	/	/	6	/	6	0.63
合计	337	18	18.72	355		288	310	0.93	598	
%	35.36	1.89	/		37.25	30.22	32.53	/	/	62.75

表 2. 作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中综述性动词的时态、语态分布

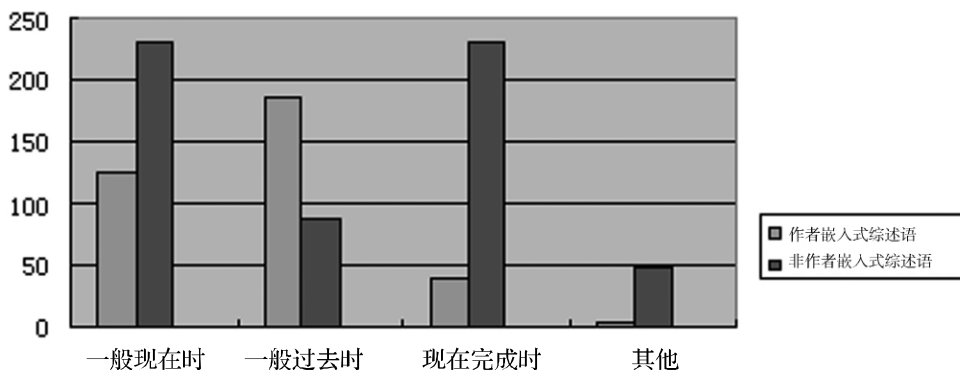


图 1. 作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中时态对比

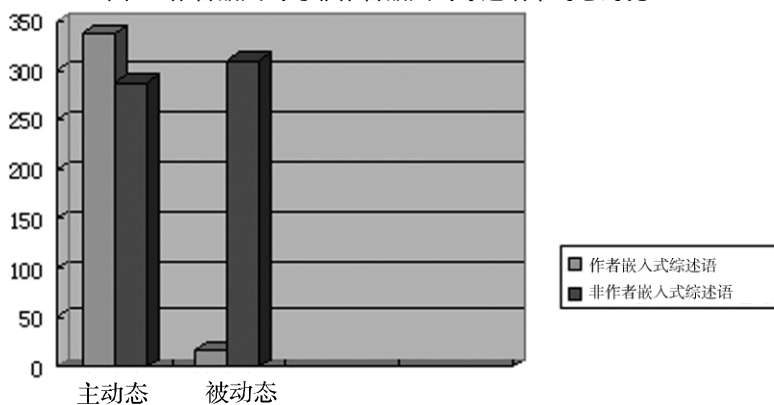


图 2. 作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中时态对比

4. 综述语时态与句子功能的相关性

进一步的研究表明,综述语动词时态的选择与句子功能存在深层次的相关性。

一般现在时共 356 行,主要用于概括和归纳研究结果、结论或介绍当前研究的现状,如:

(9) Hamel and Prahalad (1985) *argue* that global strategy increasingly requires foreign research presence.

(10) Avery and Zemsky (1995) *analyse* the problem of asset pricing in a financial market with sequential trading structure.

一般过去时共 274 行,其中 195 行(占一般过去时的 71.17%)用于介绍具体的实验,例如:

(11) Rebiffe (1969) *carried* out an analysis of the drivers' task and theoretically explored the posture and position of the body which best met the requirements of the driving task, placing particular importance on the visual demands.

一般过去时中 58 行(占一般过去时的 21.17%)用于回顾历史文献,但不进行具体的讨论。如:

(12) References [2] and [3] *presented* a scheme to obtain the averaged circuit models of PWM converters by replacing only the switches with their averaged circuit or pseudocircuit components.

现在完成时共 272 行,其中 219 行主要用于概述过去的研究对现在的影响,并暗示下文对该问题将进行更深入地探讨,占完成时的 80.51%,例如:

(13) Many techniques [1-6] *have been developed* to determine a curved surface or to measure both the 3D shape and the deformation of the curved surface simultaneously. But, difficulties remain in the analysis of the deformation of the curved surface.

(14) Several papers in the literature *have addressed* this issue (Lilien (1982) and more recently, Davis and Haltiwanger (1992, 1994) and Horvath and Verbugge (1996), among others). We go beyond reporting variance ratios.

5. 综述语语态与综述主语范畴的相关性

语料库调查表明,综述语语态的选择与综述语主语范畴的选择相关。该语料库中综述语主动态多于被动态(65.58% > 34.42%),二者的比值为 1.91。而作者嵌入式综述语和非作者嵌入式

综述语中主动态与被动态的比例差别很大。作者嵌入式综述语中主动态与被动态的比值为 18.72,远高于非作者嵌入式综述语中主动态与被动态的比值 0.93。研究发现,这主要是因为两类综述语的主语范畴选择不同:选择某一具体范畴的名词作主语意味着选择主动态或被动态。

根据 Gosden (1993: 56-75) 对科技论文中主语的分类方法,笔者把综述语的主语分为四大范畴,参与者域、语篇域、假设域和现实域(贺灿文, 2001: 43-48)。参与者域主语包括被引述作者姓名如例(3)中 Smith 和以被引述作者姓名引出的、表达被引述作者观点的所有格形式如 Weber's methodological viewpoint 等。

语篇域主语包括表示语篇形成、讨论、报导过程、而不指具体的研究过程的词如 argument, conclusion, discussion, description, explanation(如例 15)和语篇实体如 literature, paper, report, thesis, diagram, figure, chart 等名词(如例 5、6)。

(15) *Theoretical arguments* for diversification such as economies of scope (e. g. Panzar and Willig, 1981; Teece, 1982) usually center around the benefits of using a particular resource (e. g. know-how) in several lines of business, and rarely discuss the implications of the firm's expansion using several related resources (see Chatterjee, 1990, for an exception).

假设域主语包括表示假设观点等的词如 the most probable cause, the potential benefits of technology alliances 和表示尚待实践检验其正确性的方法、模型等假设实体如 approach, correlation, equation, method, model, theorem 等名词(如例 2)。

现实域主语包括表示研究思维过程的词如 analysis, comparison, calculation, evaluation 和物质世界的现实实体如 beam, circuit, filter, switch, tank 等名词(如例 7)。再如:

(16) Particularly, *the dynamic sensitivity analysis* is utilized for variation evaluation of the mechanism in dynamic state (Krishnaswami et al., 1983).

关于综述语主语的分类,笔者认为对于某些词其分类存在界限模糊的情况,应更多依靠上下文进行判断。同一个词在不同的上下文中可以归为不同的类别,如 analysis 在例(16)中表示现实世界中具体的研究分析,可以视为现实域。但

analysis在例(17) 中侧重语篇的形成过程, 可视为语篇域。

(17) The analysis in Sections 3 – 5 is based on the assumption that a new buy and a new seller jointly arrive into the market according to the Poisson process.

这些主语在综述语中的分布见表 3, 图 3 是对表 3 更直观的描述。从表 3 可以看出, 综述语中参与者域主语比例最大, 所占比例为 39. 03% , 其次是现实域主语, 占 27. 91% 。语篇域和假设域主语出现的频率略低, 分别为 19. 52% 和 13. 54% 。表 3 说明, 综述性动词的主语若是参与者域, 主动态与被动态的比值为 92; 若是语篇域主语, 主被动态的比值为 3. 13; 若是假设域和现实域, 主被动态的比值分别为 0. 45 和 0. 40。换言之, 综述性动词的主语若是参与者域(如例 3) 和语篇域(如例 5) , 则多用主动态; 若是假设域(如例 2) 和现实域(如例 7) , 则多用被动态。

该语料中作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中主语分布见表 4, 更为直观的描述见图 4。在作

者嵌入式综述语中, 主语为参与者域比例最大, 占 35. 57% , 而现实域和假设域主语比例很小, 分别为 0. 94% 和 0. 73% , 未出现语篇域主语。正因为作者嵌入式综述语中参与者域主语比例高, 所以使用主动态比例也高。在非作者嵌入式综述语中, 现实域主语比例最大, 占 26. 97% , 其次是语篇域主语和假设域主语, 分别占 19. 52% 和 12. 80% , 参与者域主语较少, 仅占 3. 46% 。非作者嵌入式综述语中, 各类主语分布相对均衡, 所以, 主动态与被动态的使用没有显著差别。总之, 不同主语范畴在作者嵌入式综述语和非作者嵌入式综述语中的不同分布可以解释两类综述语中主动态与被动态比例的差别。

主语类别	主动	被动	主动/被动	合计	%
参与者域	368	4	92	372	39. 03
语篇域	141	45	3. 13	186	19. 52
假设域	40	89	0. 45	129	13. 54
现实域	76	190	0. 40	266	27. 91
总计	625	328	1. 91	953	100

表 3. 综述语中主语分布

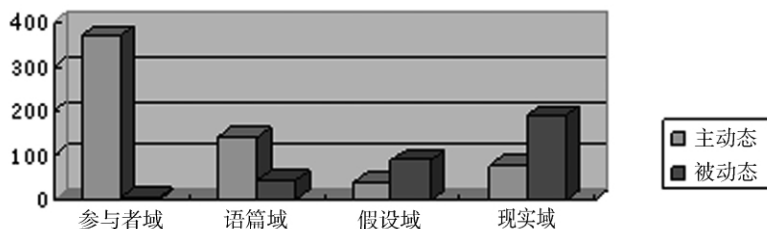


图 3. 综述语主语分布

主语类别	作者嵌入式综述语					非作者嵌入式综述语					总计
	主动	被动	主动/被动	合计	%	主动	被动	主动/被动	合计	%	
参与者域	337	2	168. 5	339	35. 57	31	2	15. 5	33	3. 46	372
语篇域	/	/	/	/	/	141	45	3. 13	186	19. 52	186
假设域	/	7	/	7	0. 73	40	82	0. 49	122	12. 80	129
现实域	/	9	/	9	0. 94	76	181	0. 42	257	26. 97	266
总计	337	18	18. 72	355	37. 25	288	310	0. 93	598	62. 75	953

表 4. 作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中主语分布

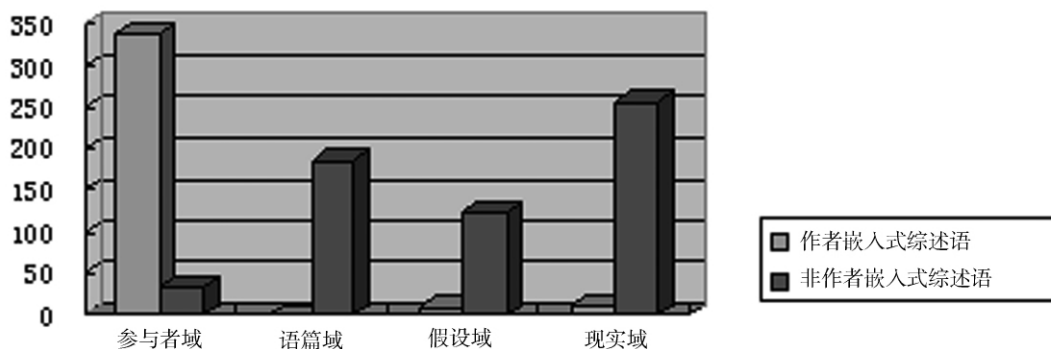


图 4. 作者嵌入式与非作者嵌入式综述语中主语分布对比

6. 综述语的语用意义

很多学者认为转述语或引语是一种复杂的语用现象,往往以微妙的方式把转述者的声音渗透出来(Thompson & Ye 1991: 365 - 382; 贾中恒, 2000: 35 - 41; 张荣建, 2007: 103 - 107; 辛斌, 2010: 68 - 73; 张大群, 2010: 36 - 42)。科研论文作者在综述过程中同样不是原封不动地重复他人的话语,而是综述其总体意义,在综述过程中表现出论文作者对综述内容和观点的态度、立场,因此不可避免地渗透了综述作者本人的一些看法和观点,即对综述内容作出一定的评价,带有一定的主观色彩,有其特定的语用意义。

作者在综述过程中通过选择综述性动词,表现对综述信息的真实性和准确性等持肯定、否定或中立的态度,从而对引述内容做出恰当的评价,并为作者的论述作铺垫,最终实现证明作者观点、求得学术团体认可的交际功能。例如:

(18) For example, Cybenko [3] *proved* that any real-valued continuous map defined on a compact subset of R^n (n , an arbitrary positive integer) can be uniformly approximated arbitrarily well using a neural network with a single hidden layer using any continuous sigmoidal activation function (see also [6]).

(19) Pool (1977), for example, *contended* that new communication technologies would help change the inequality of television programming flow.

例(18)中动词 *prove* 表明综述作者本人及被引述作者 Cybenko 均认为 *that* 引导的分句所阐述的命题正确。例(19)中动词 *contend* 表明综述作者认为被引述作者 Pool 视 *that* 引导的分句所阐述的命题错误。

综述性动词的语用评价性主要涉及两个方面:被引述作者立场(*author's stance*)、综述作者立场(*writer's stance*) (Thompson & Ye 1991: 365 - 382)。被引述作者立场指综述作者所理解的被引述作者对引述内容正确性所持的态度,可分为肯定和否定态度。肯定态度指综述作者认为被引述作者视引述内容正确如 *assume*, *assert*, *base*, *conclude*, *hypothesize*; 否定态度指综述作者认为被引述作者对引述内容持怀疑或否定态度如 *challenge*, *contend*, *criticize*, *dispute*, *disagree*, *question*, *reject*。综述作者立场指综述作者本人

对被引述作者提供的内容的正确性所持的态度,可分为事实态度、非事实态度和不表态度。事实态度指综述作者本人认为被引述作者提供的内容是正确的,这类动词如 *acknowledge*, *confirm*, *demonstrate*, *manifest*, *prove*, *recognize*, *reveal*, *support* 等。非事实态度指综述作者本人认为被引述作者提供的内容有欠缺或是错误的如 *contradict*, *fail*, *ignore* 等。不表态度指综述作者本人对被引述作者提供内容的正确性未表示明显的态度,这类动词如 *apply*, *assess*, *compare*, *consider*, *define*, *describe*, *design*, *evaluate*, *investigate*, *mention*, *present*, *repeat*, *think*, *view*, *utilize* 等。

根据语义的不同,Thompson 等(1991: 365 - 382)把综述性动词分成:语篇类如 *state*, *write*, *challenge* 等;思维类如 *believe*, *focus on*, *think* 等和研究类如 *calculate*, *measure*, *quantify* 等。参照 Thompson 等的分类,作者把检索出的 171 个综述性动词分为四大类,分别为:研究类、语篇类、思维类和状态类。研究类动词主要描述研究的方法、步骤、结果如 *analyse*, *apply*, *assess*, *classify*, *compare*, *estimate*, *evaluate*, *demonstrate*, *find*, *identify*, *manifest*, *obtain*, *show* 等,共 71 个,占语料库提供有效例句的 41.52%。语篇类动词是指包含口头或书面语言表达语义成分的动词如 *argue*, *assume*, *announce*, *address*, *assert*, *note*, *propose*, *predict*, *put forward*, *question* 等,共 70 个,占 40.94%。思维类动词主要描述研究中所经历的思维过程如 *consider*, *recognize*, *regard*, *reinforce*, *see*, *understand*, *think*, *view*, *take into account* 等,共 24 个,占 14.04%。状态类动词主要描述物体、现象的出现、存在或发展如 *appear*, *become*, *exist*, *remain*, *retain*, *occur* 等。这类动词数量很少,共 6 个,仅占 3.51%。作者对综述性动词的语义和语用意义曾进行探讨(贺灿文, 2001: 43 - 48),因篇幅所限,本文不再详细讨论。

7. 写作教学启示

本文的调查结果能给科研人员和英语学习者在综述语的写作方面提供有益的参考,从而使综述语更好地完成信息传递。学术英语教师应注意提醒学生在论文写作时注意以下方面。

论文作者在综述时可以使用作者嵌入式或非作者嵌入式综述语。如果想强调被引述人的权威,可以选用作者嵌入式综述语;如果希望从观点的角度展开讨论、突出前人的研究成果,则可将

被引述人的姓(名)置于括号中等不突出的位置,采用非作者嵌入式综述语。作者嵌入式和非作者嵌入式综述语的标志可以是限定动词、名词词组、过去分词、现在分词或介词词组。

作者可以根据其交际目的选择相应的时态。作者嵌入式和非作者嵌入式综述语中综述性动词常用的时态均为一般现在时、一般过去时和现在完成时。用于概括和归纳研究结果、结论或介绍当前研究的现状时论文作者可采用一般现在时;用于介绍具体的实验或用于回顾历史文献可使用一般过去时;用于概述过去的研究对现在的影响,并暗示下文将对该问题有更深入探讨时可采用现在完成时。

在语态方面,论文作者如果选择参与者域或语篇域主语,则综述性动词多用主动态;若选择假设域或现实域主语,则综述性动词多用被动态。在作者嵌入式综述语中,综述动词主语主要属于参与者域,而假设域和现实域主语很少,因此使用主动态比例高。在非作者嵌入式综述语中,现实域主语比例最大,其次是语篇域和假设域主语,参与者域主语较少。非作者嵌入式综述语中,各类主语分布相对均衡,所以,主动态与被动态的使用没有显著差别。

另外,作者在进行综述语写作时,可以选择不同的综述性动词来传达作者对综述信息的真实性和准确性等持肯定、否定或中立的态度,从而对引述内容做出恰当的评价。总之,在进行综述语的写作时,综述语的结构、时态与语态等的选用要以交际为目的,为作者的论证作良好的铺垫,最终实现证明作者观点、求得学术团体认可的交际功能。

该调查结果对学术英语教学中如何组织相关的教学内容有一定的启发,教师可以有针对性地设计一些练习,如让学生进行作者嵌入式与非作者嵌入式综述语的转换、针对综述语进行中译英练习、给出综述性动词缺失的综述语让学生进行多项选择或填空、布置每位学生课后找出一篇与专业相关的学术论文并标出综述语部分、分析其结构、时态、语态、主语、综述性动词的选择等并在课堂上汇报。这样的强化练习有助于学生更好地掌握综述语的写作。

参考文献

Gosden, H. 1993. "Discourse functions of subject in scientific research articles". *Applied Linguistics* 1.

- Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- Hyland, K. 1999. "Academic attribution: Citation and the construction of disciplinary knowledge". *Applied Linguistics* 3.
- Leech, G. N. & M. H. Short. 1981. *Style in Fiction*. London: Longman.
- Saka, P. 2005. "Quotational constructions". In P. de Brabanter (ed.). *Hybrid Quotations, Belgian Journal of Linguistics*.
- Shaw, P. 1992. "Reasons for the correlation of voice, tense, and sentence function in reporting verbs". *Applied Linguistics* 13/3.
- Swales, J. 1986. "Citation analysis and discourse analysis". *Applied Linguistics* 7/1.
- Swales, J. M. 1990. *Genre Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thomas, S. & T. P. Hawes. 1994. "Reporting verbs in medical journal articles". *English for Specific Purposes* 13/2.
- Thompson, G. 1996. "Voices in the text: Discourse perspectives on language reports". *Applied Linguistics* 4.
- Thompson, G. & Yiyun Ye. 1991. "Evaluation in the reporting verbs used in academic papers". *Applied Linguistics* 4.
- 贺灿文, 2001, 英语科研论文中综述性动词的语料库研究,《外语学刊》第 4 期。
- 贾中恒 2000, 转述语及其语用功能初探,《外国语》第 2 期。
- 蒋岳春 2006,《英语硕士论文中转述语的语料库对比研究》,中国优秀硕士学位论文全文数据库。
- 申丹, 1991, 对自由间接引语功能的重新评介,《外语教学与研究》第 2 期。
- 唐青叶 2004, 学术语篇中的转述现象,《外语与外语教学》第 2 期。
- 王慧颖 2009, 英语学术论文引言中的转述现象,《安顺学院学报》第 5 期。
- 辛斌 2010, 引语研究的语用修辞视角,《外语学刊》第 4 期。
- 张大群 2010, 学术论文中的隐性评价及其识别,《外语教学理论与实践》第 3 期。
- 张荣建 2007, 英语引语的多视角分析,《重庆师范大学学报(哲学社会科学版)》第 2 期。

(通讯地址:200433 复旦大学外文学院)

(文字编校:汪婉萍)

(下转第 90 页)

鲁迅,1921,《战争中的威尔珂》译者附记,《小说月报》第12卷第10号。

鲁迅,1935,《恋歌》译者附记,《译文》终刊号。

鲁迅,2005,《鲁迅全集》第四卷,北京:人民文学出版社。

鲁迅,2005,《鲁迅全集》第六卷,北京:人民文学出版社。

施蛰存,1948,《称心如意——欧洲诸小国短篇小说集》,上海:正言出版社。

施蛰存,1954,《在压迫下》的作者、小说和电影,《大众电影》第11期。

施蛰存,1994,《文艺百话》,上海:华东师范大学出版社。

孙致礼,1996,《1949-1966:我国英美文学翻译概论》,南京:译林出版社。

王友贵,2005,《翻译家鲁迅》,天津:南开大学出版社。

新华社,中译苏联文艺书籍大量出版,《人民日报》,1955

-11-07。

谢天振,查明建,2004,《中国现代翻译文学史》,上海:上海外语教育出版社。

伊里亚·爱伦堡著,施蛰存等译,1953年,《第九个浪头》,上海:文化工作者社。

赵昌平,写在碎碎的秋雨中——悼念业师施蛰存先生,《新民晚报》2003-11-23。

中共中央委员会,中共中央致丹共中央悼唁尼克索逝世电,《人民日报》,1954-6-11。

(通讯地址:201620 上海市松江区文翔路2800号立信会计学院文法学院)

(文字编校:王亚民)

Shi Zhecun's choice of literary works for translation during the early years of New China

by LIU Jun & LI Can

Abstract: The time period from year 1949 to the summer of 1957 was the golden period for Shi Zhecun's career in literature translation. He translated a great number of excellent novels from Eastern Europe. Shi Zhecun's translation during this period was the extension of his previous focus on the literature from comparatively minor cultures in Europe, a taste close to Lu Xun. What is more, the literary works in the Soviet Union and Eastern European cultures he chose were by chance related to the policies on arts and diplomacy at that time.

Key words: Shi Zhecun; literary translation; Lu Xun

(上接第64页)

A corpus-based study of reporting in academic research articles and its implications for writing

by HE Canwen

Abstract: Reporting in an academic research article introduces other researchers' theories, experiments, findings and viewpoints and thus paves the way for the author's discussion. The corpus investigation shows that the commonly used tenses in reporting are: the simple present, simple past and present perfect. The ratio of active voice to passive voice is 1.91. The grammatical subjects in reporting can be divided into four categories: the participant domain, the discourse domain, the hypothesized domain and real world domain. The correlation between tense and sentence function, and the correlation between voice and grammatical subject are explored. The evaluation in reporting and its implications for its writing are suggested.

Key Words: academic research articles; reporting; corpus-based study; writing